



HAL
open science

Digital ou Numérique : un phénomène d'emprunt au cœur de la start-up nation ?

Lichao Zhu, Gaël Lejeune

► **To cite this version:**

Lichao Zhu, Gaël Lejeune. Digital ou Numérique : un phénomène d'emprunt au cœur de la start-up nation ?. Journées de Linguistique de Corpus (JLC) 2019, Nov 2019, Grenoble, France. hal-02571641

HAL Id: hal-02571641

<https://hal.science/hal-02571641v1>

Submitted on 2 Jun 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Digital ou Numérique : un phénomène d'emprunt au cœur de la start-up nation ?

Lichao Zhu, Gaël Lejeune

STIH (Sens Texte Informatique Histoire), Sorbonne Université
prenom.nom@sorbonne-universite.fr



Contexte

Il existe un **flou terminologique** autour des termes *Digital* et *Numérique*, nous voyons en corpus qu'il y a discussion autour des emplois équivoques, erronés (ou considérés comme tels) de ces deux termes dans le discours.

En effet, certains locuteurs les utilisent sans distinction, d'autres les distinguent sans pour autant connaître leurs usages spécifiques. Nous proposons ici une étude des champs lexicaux et des profils combinatoires de ces deux mots, l'évolution du sens de digital peut être rattachée à la notion de néologie sémantique[1, 2].

Nous nous intéressons d'une part, à un corpus **lexicographique** et d'autre part à un **corpus de presse**.



On observe de vifs débats entre les locuteurs sur l'utilisation incorrecte ou supposée telle du terme digital en lieu et place de numérique[3]. Au-delà de ce débat sur la correction ou sur la validité de l'emprunt, on peut également observer que le choix de l'un ou l'autre des termes suit assez fidèlement les frontières politiques d'une part et les croyances en l'utilité du numérique (ou du digital) pour la société[4].

Le corpus

Nous abordons la problématique sous plusieurs angles :

- en diachronie, en observant l'évolution lexicologique de ces deux termes en examinant différentes versions du Dictionnaire de l'Académie Française d'une part et un corpus de Presse d'autre part ;
- en synchronie, à l'aide de plusieurs dictionnaires contemporains et d'articles de presse de la même période.

Les collocations lexicalisées de ces deux mots dans le dictionnaire ainsi que leurs co-occurrences révélées par notre jeu de données feront émerger leurs champs lexicaux qui détermineront leurs emplois dans le discours.

Les dictionnaires

La première attestation de digital au sens de numérique remonte à 1968 selon le TLFi. C'est pourquoi nous avons souhaité étudier le glissement sémantique au travers de corpus de textes et de définitions issues d'une série de dictionnaires :

- Éditions I à IX du dictionnaire de l'Académie Française (1694 - 2019...)
- Trésor de la Langue Française Informatisé
- Larousse en Ligne (2019)
- Grand Robert (2017)
- Petit Robert (2020)

Bibliographie

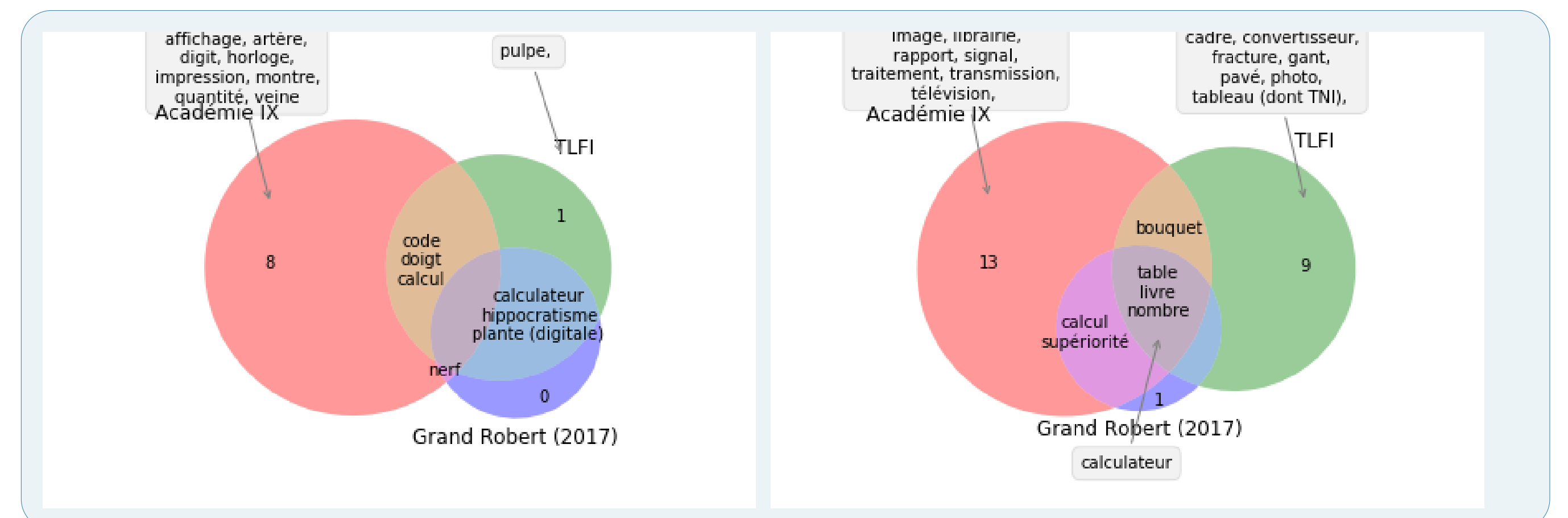
References

- [1] Moeschler, J.: Aspects de la néologie sémantique. *Langages* 8 (1974) 6–19
- [2] Sablayrolles, J.F.: Extraction automatique et types de néologismes : une nécessaire clarification. *Cahiers de Lexicologie* 1 (2012) 37–53
- [3] Ropars, F.: Faut-il dire numérique ou digital ? (<https://www.blogdumoderateur.com/numerique-ou-digital/>) Accessed: 2019-11-18.
- [4] Salvador, X.L.: De quoi «numérique» esil le nom dans la politique du monde moderne? (<https://www.lemondemoderne.media/numerique-et-politique-monde-moderne/>) Accessed: 2019-11-18.
- [5] Hamilton, W.L., Leskovec, J., Jurafsky, D.: Diachronic word embeddings reveal statistical laws of semantic change. In: *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, Berlin, Germany, Association for Computational Linguistics (2016) 1489–1501
- [6] Cartier, E.: Neoville, système de repérage et de suivi des néologismes en sept langues. *Neologica : revue internationale de la néologie* (2016)

Intersection et différences dans les définitions

Nous avons exploré les dictionnaires pré-cités et nous avons observé les définitions de digital et numérique afin d'examiner les récurrences.

Pour représenter ces récurrences nous avons opté pour des diagrammes de Venn. Ces diagrammes permettent de représenter les points communs (intersections) et les différences entre les mots utilisés dans les définitions de "numérique" et digital des différents dictionnaires. NB: par souci de lisibilité, nous avons travaillé par trio de dictionnaires.



Dans le premier diagramme (**digital**) : L'intersection des significations de digital se concentre autour du sens premier de digital qui se réfère à "doigt" donc à l'étymon latin "digitalis". Il nous semble que les dictionnaires de l'Académie ont recensé un nombre de collocations de "digital" qui sont enclines aux artefacts; alors que le TLFi recense des termes de spécialité. Il est toutefois à noter que "digitale" qui est un homographe de la forme féminine de "digital" est en fait un faux positif.

Dans le second diagramme (**numérique**) : Il est clair que le dictionnaire de l'Académie s'oriente vers la matérialité et l'usage de "numérique" alors que le dictionnaire TLF tend à s'intéresser aux artefacts en rapport avec ce mot. Le sens premier de numérique qui est liée au chiffre (table, nombre, calcul, etc.) et la nouvelle signification liée à l'émergence de nouvelles technologies ont la part égale du champs lexical du mot.

L'intersection de **digital** et **numérique** comprend calcul et calculateur. Mais il semble que les aspects mécanique et d'artefact sont saillants dans les cooccurrences de digital, alors que les caractéristiques concrètes et abstraites relatives au signal sont très présentes dans numérique.

Exemples sur l'émergence de digital (1987-2005)

son est enregistré directement, en d'un équipement de calcul	digital numérique, par Radio-	19870225__6
-radio à affichage	digital dit BKS. M.	19900511__1
4/3 et 16/9. Le DVD (	digital , en attendant la platine CD	19900714__1
signal, ou DSP (	digital vidéo disc) ou vidéodisque numérique,	19950126__3
boîte noire DFDR (	digital signal processing), agissant sur le	19950225__3
couleur et de coffre-fort	digital flight data recorder), qui enregistre	19950405__3
le réseau DAB (	digital . La table, internationale, privilégie les /	19960222__4
d'octets de capacité du	digital audio broadcasting). De quoi donner	19960311__4
exploitant la norme ADSL (Asymmetric	digital video disc pour ordinateur, le	19960524__4
ces deux enregistreurs le DFDR (	digital subscriber line) qui permet de /	19961030__4
vite. Quant au fameux DVD (	digital flight data recorder)	19961123__4
économique ? Un monde	digital video disc) qui a la	19961128__4
l'échec de la cassette DAT,	digital s'interroge également sur l'	19970109__4
, un nouveau son	digital audio tape, soutenue par Sony	19970301__5
plusieurs vitesses et écran	digital , plusieurs séquences complétées à l'	19970313__5
un œil sur l'affichage	digital , chez Go Sport.	19970313__5
septembre un cours de « marketing	digital des files d'attente télép /	19970331__5
. La technologie DSD (direct stream	digital » centré essentiellement sur Internet, dans	19980128__5
D'abord avec la DAT (	digital) d'abord. Début juin 1997, Philips	19980224__5
Bouygues sont équipés du son	digital audio tape), puis avec la	19980224__5
numérique et un son dolby	digital haute résolution, mais la couverture	19980706__5
mode analogique et	digital . Les premiers	19990906__6
le premier long métrage entièrement	digital . Une voix annonce l'heure	20000126__6
chronographe à double affichage	digital : les images de synthèse d'	20000202__6
la souplesse de l'outil	digital et analogique. D'	20020405__8
, les nouveaux sites de téléchargement	digital - échappant aux pesanteurs bureaucratiques -, qui	20030913__2
- parle de l'appareil photo	digital payants, donc légaux, sont aujourd'	20030918__2
- la révolution informatique, l'univers	digital comme de la nouvelle bombe-	20040615__2
midi, les écrans à affichage	digital -, sur le plan formel que	20040910__1
'inquiétude de sa profession : « Le	digital des machines de comptage automatique	20041105__2
Un divertissement	digital va être le fossyeur du	20050622__2
par un prodige du cinéma	digital , géographiquement et zoologiquement correct—	20050622__2
mesures techniques de protection (ou	digital , Andrew Adamson, le réalisateur des	20051221__2
	digital right management DRM) ou de	20051223__2

Conclusion

Certaines collocations méritent d'être étudiées plus en détails, par exemple la transformation est **digitale** mais la fracture est **numérique**[4]. Les travaux récents sur la néologie sémantique [5, 6] offrent un certain nombre d'outils pour étudier l'évolution des contextes de manière souple, notamment via des plongement de mots (*Word Embeddings*).